

CADERNOS

de



TRADUÇÃO

Tradução e Antropologia

Christiane Stallaert & Evelyn Schuler Zea (Orgs.)

*Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina*

Cadernos de Tradução

Nº 30 - 2012/2

Publicação semestral da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina

ISSN: 1414-526X



Comissão Editorial

Andréia Guerini, UFSC (Editora-Chefe) - Álvaro Faleiros, USP - Andréa Padrão, UFSC - Bruno Costa, editor e tradutor - Christiane Nord, FH Magdeburg - Claudia Borges de Faveri, UFSC - Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst - Germana Henriques Pereira, UnB - Inês Oseki-Dépré, Université de Provence - Karine Simoni, UFSC - László Scholz, Tudományegyetem Eötvös Loránd/Oberlin College - Lincoln Fernandes, UFSC - Maria Lúcia Vasconcellos, UFSC - Marie-Hélène Catherine Torres, UFSC - Markus J. Weininger, UFSC - Mauri Furlan, UFSC - Maurício Santana Dias, USP - Orlando Grossegeese, Universidade do Minho - Paulo Henriques Britto, tradutor - Roberta Barni, USP - Roberto Mulinacci, Università di Bologna - Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa, UFMG - Walter Carlos Costa, UFSC - Werner Heidermann, UFSC

Conselho Consultivo

Berthold Zilly, Freie Universität Berlin - Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa - Else R. P. Vieira, University of London - Elizabeth Lowe, University of Illinois at Urbana-Champaign - Francisco José Magalhães, Assoc. Portuguesa de Tradutores - Giampaolo Tonini, Università di Trieste - Heloisa Jahn, editora e tradutora - José Lambert, Katholieke Universiteit Leuven - José Roberto O'Shea, UFSC - Marcelo Jacques de Moraes, UFRJ - Márcio Seligmann-Silva, UNICAMP - Marco Lucchesi, UFRJ - Maria Paula Frota, PUC/Rio - Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Mark David Ridd, UnB - Michael Cronin, Dublin City University - Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham (UK) - Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires/Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Paulo Schiller, tradutor - Pedro M. Garcez, UFRGS - Pere Comellas-Casanova, Universitat de Barcelona - Ronice Muller, UFSC - Samuel Titan Jr, USP - Stella Tagnin, USP - Steven F. White, St. Lawrence University - Thaís Flores Nogueira Diniz, UFMG

Revisão

Andréia Guerini, Leticia Goellner, Christiane Stallaert, Evelyn Schuler Zea
William Franklin Hanes (Inglês)

Capa

Dorothee de Bruchard
sobre ilustração do frontispício da Bíblia traduzida
para o francês por Lefèvre d'Étaples em 1530.

Endereço para Correspondência

Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis -SC
Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988
E-mail: andrea.guerini@gmail.com
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>



(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — n^o 1 (1996)
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.
V.; 21 cm

Semestral
ISSN: 1414-526X

1. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão.
Pós-graduação em Estudos da Tradução.

SUMÁRIO

ARTIGOS

- Apresentação* por Christiane Stallaert & Evelyn Schuler Zea 11
- Aufführung e Aufzeichnung: arte da ciência?* por Gabriele Brandstetter 19
- Línguas ameríndias: modos e caminhos da tradução* por Bruna Franchetto 35
- Traduções e aproximações indígenas à mensagem cristã* por Dominique Tilkin Gallois 63
- O Duplo Cego da Antropologia: breve reflexão sobre o estatuto da descrição* por Jean Segata 83
- D. Pedro II tradutor: análise do processo criativo* por Sergio Romanelli, Adriano Mafra & Rosane de Souza 101
- From Quebec to Brazil: translation as a fruitful dialogue between “américanité” and “americanidade”* por Marc Charron & Luise von Flotow 119
- De la materia a la palabra: la interrelación entre la antropología y la traducción en la producción de José María Arguedas* por Roseli Barros Cunha 139
- Teoria e software: reflexões sobre a divisão de trabalho nas letras ontem e hoje* por Márcio Seligmann-Silva 155

A inquietude do tradutor: notas sobre uma lógica das partes em
La chute du ciel por Evelyn Schuler Zea 171

Bibliografia parcial por Christiane Stallaert & Evelyn Schuler Zea .. 185

CONTENTS

ARTICLES

- Presentation* by Christiane Stallaert & Evelyn Schuler Zea 11
- Aufführung and Aufzeichnung: science as art?* by Gabriele Brandstetter 19
- Amerindian languages: modes and ways of translation* by Bruna Franchetto 35
- Indigenous translations and approximations of the Christian message* by Dominique Tilkin Gallois 63
- The double-blind of Anthropology: a brief reflection on the statute of description* by Jean Segata 83
- D. Pedro II as translator: an analysis of the creative process* by Sergio Romanelli, Adriano Mafra & Rosane de Souza 101
- From Quebec to Brazil: translation as a fruitful dialogue between “américanité” and “americanidade”* by Marc Charron and Luise von Flotow 119
- From matter to the word: the interrelation between anthropology and translation in the work of José María Arguedas* by Roseli Barros Cunha 139

Theory and software: reflections about the division of labor in literary studies yesterday and today by Márcio Seligmann-Silva .. 155

The translator's disquietness: notes on a logic of parts in La chute du ciel by Evelyn Schuler Zea..... 171

Selected bibliography by Christiane Stallaert & Evelyn Schuler Zea ... 185